

关键词适配对提升中国与西班牙语网络流行用语 AI 互译水平的效用研究

章若萱, 张茉莉*

吉林外国语大学, 吉林 长春 130117

DOI:10.61369/SE.2026020039

摘 要 : 人工智能在处理中国与西班牙语网络流行用语跨语际翻译时, 普遍面临语义丢失、文化误读的双重困境, 成为跨文化传播的语言壁垒。本研究提出“关键词适配”提示词优化策略, 以 900 条中西网络流行语互译样本为研究对象开展对比实证, 系统验证该策略的实际效用。实验结果表明, 在翻译指令引入文化背景、语用场景等限定性关键词后, 译文准确性与文化适配性分别提升约 33% 和 36%, 翻译质量得到显著改进。在此基础上, 本研究构建分类型的关键词适配优化策略与通用指令模板, 为普通用户优化 AI 翻译输入提供实操方法, 也为西语教学、跨文化翻译实践提供技术参考, 助力中国与西班牙语世界的跨文化传播与深度交流。

关 键 词 : 关键词适配; 网络流行用语; 中西互译; AI 翻译; 文化适配性

Research on the Effect of Keyword Adaptation on AI Mutual Translation of Chinese and Spanish Internet Slang

Zhang Ruoxuan, Zhang Moli*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract : When artificial intelligence processes cross-lingual translation of Chinese and Spanish internet buzzwords, it generally faces the dual challenges of semantic loss and cultural misinterpretation, becoming a language barrier in cross-cultural communication. This study proposes the "keyword adaptation" prompt optimization strategy and conducts a comparative empirical study using 900 pairs of Chinese and Spanish internet buzzword translations as research objects to systematically verify the practical effectiveness of this strategy. The experimental results show that after introducing restrictive keywords such as cultural background and pragmatic scenarios in the translation instructions, the accuracy and cultural adaptability of the translations have increased by approximately 33% and 36% respectively, and the translation quality has been significantly improved. On this basis, this study constructs type-specific keyword adaptation optimization strategies and general instruction templates to provide practical methods for ordinary users to optimize AI translation input, and also provides technical references for Spanish language teaching and cross-cultural translation practice, helping to promote cross-cultural communication and in-depth exchanges between China and the Spanish-speaking world.

Keywords : keyword adaptation; internet buzzwords; cross-translation between Chinese and Spanish; AI translation; cultural adaptability

引言

全球化背景下, 中国与西班牙语世界的跨文化交流日趋密切, 社交媒体成为双方民众核心的交流载体, 兼具鲜活性与创新性的网络流行用语也随之快速发展。这类用语并非单纯的日常交流工具, 更是反映社会心态、时代变迁与集体情感的重要文化载体。与此同时, ChatGPT、DeepSeek 等人工智能工具的普及度持续提升, 其翻译功能已成为用户核心应用场景, 也为跨语言交流提供了技术支撑。但 AI 翻译虽在效率上具有优势, 在文化信息的准确性和完整性方面仍显不足, 尤其在处理复杂语境和文化背景时。基于此, 本研究提出提示工程理论——“关键词适配”这一优化概念。提示词工程指通过结构化、精准地输入指令, 引导模型输出高度符合用户需求的答案。将其操作化定义为: 在翻译指令中添加文化背景、语用场景、情感色彩等限定信息, 引导 AI 生成更加贴近源语原意、契合目标与文化的译文。

基金项目:

吉林外国语大学 2025 年度 2023 级大学生创新创业训练计划项目, “数字时代的交流新途径: 使用人工智能对中国和西班牙语网络流行用语进行互译的挑战与应用”(编号: X202510964050);

吉林省研究生教育教学改革课题, “人工智能驱动下的谚语平行语料库建设及其在研究生翻译教学中的应用研究”(项目编号: JJKH20260086JG)。

通讯作者: 张茉莉。

一、研究设计

（一）研究框架

研究采取混合方法设计。研究架构整体分为两个核心阶段。第一阶段为基准测试，不引入任何预设性关键词作为干预变量，系统探查 AI 在进行中国与西班牙网络流行用语互译时存在的具体缺陷与问题成因。第二阶段为对照试验。设置三组差异化的关键词指令，通过多维度量化分析并检验关键词适配对翻译质量的实际提升效果。最终依据实证数据结果，总结并提炼出具体的、可操作的关键词适配优化方案。

（二）语料采集

样本采集遵循代表性与多样性原则。中国网络流行用语选自国家语言资源监测与研究中心发布的“年度十大网络用语”、主流文字周报及微博热搜词榜；西班牙网络流行语选自皇家西班牙语学院及 Twitter、TikTok 等西班牙语主流社交媒体平台。本研究从文化负载度、语义复杂度及流行广度三个维度建立采样逻辑，共选取词条 100 个（中西语各 50 个），并按词汇生成逻辑与语用特征分为以下五个类别：

文化及社会现象类词汇。例如“内卷”及"Precariado”（不稳定工人阶级）。其含义深层依托于时事热点，社会背景与历史语

境，集体心理同样蕴含其中。选取此类词汇核心意图在于测试对社会叙事的理解和传递能力。

谐音及数字梗类词汇。此类词汇高度依赖语言语音系统、书写形势或数字联想，是在谐音的基础上、在特定语境中，利用同音或近音异义的词语。选取此类词，如“泰裤辣”、“果赖”、“C”代替“Sé”（我知道）等案例。面对形式与意义严重脱离的语言现象时。考察 AI 在面对形式与意义严重脱离的语言现象时，能否识别并尝试解释其语用功能。

旧词新义及隐喻类词汇。常见词汇历经时代加工，往往会被赋予全新特定含义，尤其出现在社交媒体中。选取此类词汇，针对 AI 训练数据中的高频常规词义。考察模型能否准确捕捉词汇的新颖隐喻义与语境化语义。

情绪及语气类词汇。例如“栓 Q”及"Meh”（一般般），通常无实际含义，其核心功能在于传递使用者的即时感受，对上下文语境依赖度极高。选取此类词汇用于重点考察系统的的情感捕捉与语气精准传达能力。

外来及混合类词汇。例如“EMO”（抑郁时刻）及"FOMO”（错失恐惧症），是全球化背景下语言交流融合的产物，脱离单一国家文化背景，选取此类词汇旨在重点考察模型对此类语言现象处理的选择性和灵活性。

表 1-1 样本库示例表

ID	分类	词条	实际含义与文化注释	典型例句
C-01	文化 / 社会现象词	内卷	指非理性的内部竞争，形容系统内部的过度竞争与消耗。	教育内卷太严重了，孩子从幼儿园就开始拼。
C-10	旧词新义 / 隐喻	打脸	据事实证明言论或行为错误，使人感到难堪，常用于舆论反转。	他昨天还说不买，今天就下单了，真是打脸。
C-36	谐音 / 数字梗	润	英语“run”的谐音，指移民或离开某个环境。	不想卷了，我要润到国外。
E-04	情绪 / 语气词	Flipar	表示“感到震惊”或“极度喜欢”。	Me flipa tu nuevo corte de pelo. (我超喜欢你的新发型。)
E-29	外来 / 混合词	Hype	指对某事感到“非常兴奋、期待”。	Estoy hypeado por el nuevo videojuego. (我对新游戏超级期待。)
E-02	文化 / 社会现象词	Sobremesa	特指饭后留在桌边聊天、消化的社交时光，是重要的文化习惯。	La sobremesa de ayer dur ó dos horas. (昨天的饭后闲聊持续了两小时。)

（三）关键词指令设计

为精准验证关键词适配对翻译质量的具体效用，本研究针对所有样本设计了三组差异化指令。分别对应“无干预”“文化背景干预”及“语用场景干预”三种情境。A 组为基准指令，仅呈现词条本身，不附加任何额外信息。旨在模拟普通用户直接使用 AI 翻译时的最简输入模式。此组作为实验的参照基线，用于评估 AI 在无辅助状态下的基础表现；B 组为文化背景指令，在提供词条的基础上，补充词源线索及特定的社会文化语境，帮助 AI 追溯词

汇的语义起源与文化背景；C 组为语用场景指令，在词条基础上，补充语用场景的关键信息及情感色彩，以帮助 AI 把握词汇在实际交流中的具体用法与语气特征。

（四）翻译质量评估体系

译文评估工作由研究者独立承担。为保证评估过程的客观性与科学性，本研究制定了详细的翻译质量量表（见表 1-2），从准确性、流畅性、文化适配性三个维度进行量化评分，最大限度降低主观偏差，确保评分数据的可信度与有效性。

表 1-2 翻译质量评估评分量表

分数	准确性	流畅性	文化适配性
5 分	译文完全准确传达源语核心语义，无误译、漏译，精准识别网络用语的特殊含义。	译文符合目标语语法规范，表达自然地道，无任何翻译腔，符合网络用语习惯。	译文精准传递源语的文化内涵、情感色彩及语用功能，使用了目标语中对应的地道表达。
4 分	译文基本准确，核心语义无误，但存在细微的语义偏差或非关键信息遗漏。	译文通顺，符合语法规范，但个别表达略显生硬，不够地道。	译文传达了大部分文化含义，但情感色彩或语用语气略有偏差，不够地道。

3分	译文传达了部分语义，但存在明显的字面直译错误，导致部分含义丢失。	译文基本可读，但存在明显的语法错误或“翻译腔”，影响阅读体验。	译文仅传达字面含义，丢失了文化负载信息，情感色彩中性化或错误。
2分	译文存在严重误译，核心语义错误，或完全无法理解源语含义。	译文语句不通顺，存在严重语法错误，难以理解。	译文存在文化误读，使用了目标语中不恰当或冒犯性的表达。
1分	译文完全错误，与源语无关或产生严重误导。	译文支离破碎，无法构成完整的句子。	译文完全忽略文化背景，导致严重的文化冲突或误解。

（五）实验平台

实验平台筛选基于市场代表性与用户覆盖度量大原则，最终确定 ChatGPT、DeepSeek 及豆包三款工具。ChatGPT 是全球应用最广的大语言模型，代表国际主流技术水准，确保实验结果能够在国际维度上进行比较。DeepSeek 为国产大模型典型代表，国内用户基数庞大，能够反映国产 AI 在外语翻译中的实际表现。豆包是面向年轻群体的 AI 应用，在社交媒体及 Z 世代中普及度高，风格偏向口语化，更适宜处理网络流行用语。

为保实验的严谨性，每组指令都在三个平台独立开展，每生成一组译文后，均在新对话中完成下一组指令，减少模型由惯性思维产生的干扰。同时，所有操作限定在同一时间段内完成，避免模型版本更新造成的实验数据误差，保障数据的可比性。

二、数据分析与结果

本研究共设计 900 条翻译指令，获得 896 条有效译文数据，其中有 4 条在平台未生成译文，有效率达 99.56%。为探究关键词适配的通用策略，本研究将三平台数据合并处理，重点分析三组指令在准确性、流畅性、文化适配性三个评估维度上的表现差异，系统验证策略效用。

（一）基准翻译质量诊断分析

研究以 A 组基准指令的 300 条译文为分析对象，系统厘清 AI 在中西网络流行用语互译中的核心缺陷，将主要问题归纳为两类：

1. 字面直译带来的译文语义丢失

模型通过学习海量双语平行语料，捕捉两种语言的词汇对应、语法结构和语境逻辑，再通过解码器转换，输出译文。但网络流行语常涉谐音、缩写及旧词新义，其实际语义与字面形式脱节，AI 模型在无外部干预时，倾向于调用训练库中的高频常规词义，致使译文偏离原意。以西班牙网络流行用语“Y la queso”（爱咋咋地）为例，其特定语境意指无视他人看法，但在 A 组指令下被直译为“和奶酪”。中国网络流行用语“秒了”亦遭误读，常被译作时间状语或暴力动词，实则应指游戏语境下的“快速获胜”。

2. 文化负载信息的缺失与误读

网络语言既依存线社会，又勾连线下现实。网络流行语的生成深植于特定时事热点与社会背景，具有极强的时效性与文化特异性。以中文词“润”为例，A 组指令下其“移民”或“离开不利环境”的社会隐喻常被忽略。西班牙语“Sobremesa”（餐后闲聊）亦被简化为“饭后时间”，其特有文化内涵未能准确传达，甚至引发文化误解与冲突。

（二）关键词适配策略的整体效用分析

各指令组别在三个评估维度上的平均分分布见表 2-1，数据显

示，A 组译文综合均值为 3.62 分，流畅性维度得分较高，达 4.44 分，文化适配性则显著偏低，仅 3.07 分，体现出当前 AI 模型处理网络流行语时明显的“能力不对称”——在无外部知识干预下，模型虽能生成合乎语法的文本，却难以精准捕捉词汇背后潜藏的文化内涵与社会意义。

表 2-1 不同指令组别下的翻译质量平均分对比及提升幅度

指令组别	准确性	流畅性	文化适配性	综合平均分
A 组（基准指令）	3.36	4.44	3.07	3.62
B 组（文化背景指令）	4.47	4.68	4.19	4.45
C 组（语用场景指令）	4.46	4.77	4.17	4.47
提升幅度（B 组 vs A 组）	33.00%	5.40%	36.50%	23.00%
提升幅度（C 组 vs A 组）	32.70%	7.40%	35.80%	23.50%

（注：数据保留两位小数，提升幅度基于原始均值计算）

引入关键词适配干预后，译文质量得到改善显著。其中文化适配性维度增幅最大，B 组与 C 组较 A 组分别提升 36.5% 与 35.8%，有力佐证了关键词适配策略的有效性，其能帮助 AI 模型突破跨文化理解壁垒，精准把握网络流行用语的文化内涵，引导模型产出更契合目标语文化背景的译文。准确性维度也实现大幅提升，增幅约 33%，综合平均分较基准组提升 23% 以上，翻译质量得到全方位优化。

（三）评估维度的差异化影响分析

进一步分析三个评估维度的数据变化，发现关键词适配对不同质量维度的影响存在细微差异，这为优化策略分类提供了核心依据：

1. 文化适配性

文化适配性是 A 组得分最低的维度，仅 3.07 分，也是关键词干预后提升幅度最为显著的维度，增幅在 36% 左右。这一结果证明，补充文化背景、语用场景类关键词，能够有效弥补 AI 模型跨文化认知的不足，减少因文化差异导致的翻译偏差，是提升中西网络流行语 AI 互译质量的核心突破点。

2. 准确性

准确性维度从 A 组的 3.36 分提升至 4.46 分及以上，增幅约为 33%。这表明关键词信息有助于 AI 在处理多重隐喻背景下的文本时减少歧义，生成在特定语义环境下的核心含义，从根本上解决字面直译带来的语义丢失问题。

3. 流畅性

A 组指令下的流畅性得分已高达 4.44 分，在关键词进行干预后，该维度得分增幅仅维持在 5% 至 7% 区间，整体提升幅度相对有限。这些数据表明，当前 AI 大模型在处理跨语言文本时，语法转换与语句组织能力已趋于成熟稳定，流畅性不再是中西网络流行语 AI 互译的主要问题。

三、关键词适配优化策略构建

基于第二章实证数据分析，本研究确认了关键词适配策略在提升中西网络流行语 AI 互译质量方面的显著效用。本章将研究发现转化为可操作的用户策略，指导用户针对不同词汇类型设计高效翻译指令。

（一）构建原则

结合三组实验指令的数据差异以及各翻译维度的增幅特征，本研究提出三项针对性构建原则：一是针对文化社会现象类词

汇、旧词新义词及隐喻类网络用语，需补充对应的社会背景与文化内涵，避免 AI 模型出现生硬直译、文化误读问题；二是针对谐音梗、数字梗、外来词及混合词类用语，需标注完整全称或核心释义，明确词源或发音线索，最大限度降低理解偏差；三是针对情绪类、语气类词，需明确限定其使用场景与情感表达类型，强化语气特征提示，提升译文的语气贴合度与表达地道性。

（二）关键词适配策略指南

基于实验中不同类型网络流行用语对不同指令的表现差异，本研究提出以下分类适配策略，具体见表 3-1。

表 3-1 中西网络流行语分类适配策略表

词汇类型	典型案例	核心问题	推荐指令策略	关键词示例
文化 / 社会现象词	Botell ó n, 内卷	文化误读 / 字面直译	补充文化归属与核心隐喻	西班牙街头饮酒文化、中国社会非理性竞争
谐音 / 数字梗	NTP, 润	语义丢失 / 完全误译	提供原始全称或发音来源	No Te Preocupes 缩写、英语 Run 谐音
情绪 / 语气词	绝绝子, 秒了	语气生硬 / 情感缺失	补充使用场景与情感色彩	Z 世代用语、游戏竞技场景、夸张语气
旧词新义 / 隐喻	Ser la leche	义项混淆	背景 + 场景双重限定	可褒可贬、口语习惯
外来 / 混合词	Bizarro	文字误译	提供常被误译的结果和背景	易按英语 “bizarre”（怪异的）误译

基于上述适配策略，本研究构建通用提示词模板，具体表述为：请将 [词条] 翻译为 [目标语]，该词源自 [文化背景 / 词源背景]，实际含义为 [核心语义]，多用于 [语用场景]，主要表达 [情感色彩]，译文需贴合 [风格要求]。

该适配策略具备跨模型应用的普适性，在 ChatGPT、DeepSeek、豆包等主流 AI 平台均能实现翻译质量提升，但针对极新网络词汇（尚未被模型训练库收录）或用户文化背景储备不足的场景，仍存在一定应用局限，需结合跨文化语料库等工具进一步完善信息补充。

四、结语

本研究依托实证实验，重点探讨关键词适配策略对提升中国与西班牙网络流行语人工智能互译水平的实际效用。研究采集具有代表性和多样性的中国与西班牙网络流行用语，在 ChatGPT、DeepSeek、豆包三个实验平台通过三组指令生成共 896 条有效译文，对其进行系统化分析。实验数据明确显示，当前主流 AI 模型处理中西网络流行语互译时，呈现出“流畅性表现

较好，准确性和文化适配性存在显著缺陷”的特征。

基于上述结论，本研究针对性构建了关键词适配策略及通用提示模板。该策略具有针对性和引导性，对不同类型的网络流行用语进行分类处理，提供差异化适配方案。通过输入关键词，引导 AI 聚焦网络流行语背后的文化语境，有效减少字面直译与语义偏差。普通用户无需具备深厚的语言学背景，仅需参照通用提示模板，即可实现译文质量的有效提升。

本研究验证了关键词适配策略的显著效用，但仍存在一定局限性：受采集平台和时间限制，部分新兴网络流行用语未被纳入样本；本研究主要聚焦于三款主流 AI 平台，适用范围有待进一步扩展与验证；翻译质量评估虽采用多维度评分量表，难免存在主观偏差。

针对上述局限，后续可构建动态更新的中国与西班牙网络流行用语语料库，提升策略的时效性，将策略推广至更多 AI 模型，检验其普适性。进一步还可深化人机协作研究，探索关键词适配策略与人工翻译的协同机制，为跨文化传播、外语教学及智能翻译工具开发提供理论与实践支撑。

参考文献

[1] 张林. 人工智能与人工翻译的对比研究——以“中国关键词”英译为例 [J]. 太原城市职业技术学院学报, 2025, (10): 183-185.
[2] 王若妍, 丁伟. AI 提示词工程赋能化学教学 [J]. 中小学课堂教学研究, 2025, (09): 1-7.
[3] 徐思宇, 王一名, 廖诗洁, 等. 网络热梗的生成方式及其影响 [J]. 文化创新比较研究, 2025, 9(12): 184-188.
[4] 马潇, 田永红, 赵伟. 基于神经网络的机器翻译研究综述 [J]. 计算机工程与应用, 2025, 61(22): 36-54.
[5] 郑智斌. 网络隐语的流变、生成逻辑与问题辨析 [J]. 新闻与传播评论, 2025, 78(03): 54-60.